

CANTARES HISTORICOS DE LA TRADICION PUNTANA

POR DORA OCHOA DE MASRAMON
(NOTAS HISTORICAS POR URBANO J. NUÑEZ)

(Año 1970)

SEPARATA DEL BOLETIN N° 2
DE LA
JUNTA DE HISTORIA DE SAN LUIS

Si con la entrada de los españoles en las tierras cuyanas de nuestra provincia, (ya fueran los Césares alucinados por las leyendas del oro y las esmeraldas fabulosas; Francisco de Villagra en pos de lo que ya flotaba como Ciudad de los Césares, Trapalanda o Linlin; Juan Jofré con el descubrimiento del valle de la Vera Cruz en la provincia de Conlara, o el general Luis Jofré fundador de San Luis de Loyola Nueva Medina de Río Seco) llegó la tradición poética de España expresada en los romances, glosas, coplas, los cantares populares inspirados en hechos históricos fueron frutos del heroísmo en las luchas por la independencia y la pasión que encendían las contiendas de la organización nacional. Así surgió, junto con nuestra nacionalidad, este folklore poético conservado entre las tradiciones de los pueblos y adaptado a los acontecimientos lugareños, con sus protagonistas, inquietudes, modalidades de tiempo y las circunstancias físicas de la región.

Mas, pasadas las fatigas y ansiedades ante la realidad de la Patria libre y el afincamiento en el terruño tan duramente conservado, los cantares de tradición épica se fueron olvidando por las alternativas de una vida distinta, sin sobresaltos, temores, sin acciones de combate; la incertidumbre se convirtió en paz y diligencia por el trabajo y progreso.

Este olvido de los cantares históricos es palpable en la actualidad; ya lo han manifestado destacados investigadores y lo hemos comprobado nosotros en nuestras andanzas por las comunidades folk. Los que circularon en San Luis no se conocían, hasta que en 1960 Olga Fernández Latour los exhumó de la Colección de Folklore de la Encuesta Folklórica del Magisterio de 1921, que se guarda en el Instituto Nacional de Antropología. Este rico material de poesía folklórica de tema histórico había permanecido inédito 39 años, tiempo suficiente para su olvido por generaciones absorbidas por otras preocupaciones.

Cantares Históricos de la Tradición Argentina, la documentada obra de la citada autora, nos hizo conocer los de nuestra provincia, recolectados por maestros

puntanos. En años anteriores pudimos apreciar algunos Cancioneros populares (decimos algunos porque no todos han estado a nuestro alcance, ni tampoco llegaron a nuestras bibliotecas públicas), pero sí tenemos conocimiento del trabajo de Ventura R. Lynch, primer aporte de cantares tradicionales (1883) titulado La Provincia de Buenos Aires hasta la definición de la cuestión capital de la República; Romancerillo del Plata de Ciro Bayo, publicado en Madrid en 1913; en 1923 apareció el Cancionero Popular Rioplatense de Jorge M. Furt; todas estas recopilaciones contienen algunas composiciones con tema histórico, hasta que Juan Alfonso Carrizo en 1926 abre una senda segura para el conocimiento de la poesía folklórica argentina al publicar Antiguos Cantos Populares Argentinos. Cancionero de Catamarca; en 1933 Cancionero Popular de Salta; en 1935 Cancionero Popular de Jujuy; en 1937 Cancionero Popular de Tucumán y en 1942 Cancionero Popular de La Rioja; pero en 1939 apareció Cantares Históricos del Norte Argentino, una antología con cantares referidos a la independencia y organización nacional recogidos para sus cancioneros en su andar por cerros y llanuras de las provincias recorridas.

En la concepción metodológica de sus obras Carrizo incluye los cantares históricos que han "provisto el material poético comparativo básico" para el trabajo de Olga Fernández Latour.

En 1938 Juan Draghi Lucero integra su Cancionero Popular Cuyano con piezas de su recolección en la región cuyana, donde no faltan las de San Luis. En el capítulo de "Tonadas históricas" encontramos una versión con pocas variantes de la misma registrada en nuestra provincia (Nº 15 del presente trabajo).

Orestes Di Lullo en su Cancionero Popular de Santiago del Estero 1940, hace un documentado aporte para el estudio de los cantares históricos. Siguiendo con los trabajos de investigación personal, Isabel Aretz-Thiele en Música Tradicional Argentina. Tucumán. Historia y Folklore, 1946, incluye temas históricos en p. 69-75 y las Canciones históricas de p. 347-349.

La poesía folklórica de Córdoba da a conocer Guillermo A. Terrera en Primer Cancionero Popular de Córdoba, 1948, y tenemos también del año 1948 las Revistas del Instituto Nacional de la Tradición y más recientemente hemos conocido los números del 1 al 6 de Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología.

Carlos Vega, que en 1952 dio a conocer Las Danzas Populares Argentinas, en sus investigaciones de Musicología y Folklore llegó también hasta nuestra provincia.

En 1941, Ismael Moya en sus dos tomos del Romancero, con materiales de la Encuesta de 1921, incluyó los romances enviados desde San Luis, y valorando este trabajo y el de Olga Fernández Latour, emprendimos en 1965 la tarea de copiar de los legajos, (puestos a nuestra disposición en el Instituto Nacional de Antropología por su director Profesor Julián Cáceres Freyre y la secretaria del mismo Profesora Susana Chertudi, a quienes agradecemos la gentileza), nuestro material poético a fin de que complete el que ya tenemos recopilado desde hace varios años para darlo a conocer en el Cancionero Tradicional de San Luis, que con la ayuda de Dios pensamos publicar. Es tarea ardua y lenta por razones comprensibles: viajes,

adquisición de obras de consulta, visitas a bibliotecas. Pero, mientras tanto, pensamos que para una difusión más directa de nuestros cantares históricos, es conveniente publicarlos acá en San Luis. Y así lo hacemos en esta entrega del Boletín de la Junta de Historia de San Luis.

Honestamente, nos hemos guiado por la obra de la prestigiosa investigadora Olga Fernández Latour, y hemos seguido el mismo orden cronológico. Al mencionar a los maestros recolectores, que gracias a su inteligente labor salvaron de la pérdida total estos cantares del acervo popular y tradicional, queremos rendir un homenaje a los que ahora podrán leer sus nombres y evocar el entusiasmo que animó esa cruzada folklórica de 1921, y a los que sólo avivarán el recuerdo de la misión que cumplieron.

1

ESTE ES EL TRIUNFO, NIÑA

Este es el triunfo, niña,
de los peruanos,
en donde sucumbieron
los colombianos.

Esta copla es la segunda de las cinco que aparecen para el baile "El triunfo" de la versión tomada del legajo 24, procedente de San Antonio.

Informante: Vicenta Ceballos de Burgos, 70 años en 1921.

Recolector: Vicenta Burgos, directora de la escuela N° 198.

El dato aclaratorio del legajo, al referirse a estas coplas, dice: "Coplas que se usaban en Achiras, provincia de Córdoba", de donde pasarían, por razones de vecindad, a nuestra provincia.

La reproduce Olga Fernández Latour en **Cantares históricos de la tradición argentina**, 1960, N° 13 p. 29. Una variante de esta copla trae Carlos Vega en **Las danzas populares argentinas**, 1952, p.653 a la que atribuye referirse a los triunfos de las armas americanas en agosto y diciembre de 1824 en Junín y Ayacucho. A su vez la autora nombrada en primer término dice que la mención de "los colombianos" se refiere al regimiento de colombianos sublevados en Bolivia, que a las órdenes del coronel Matute pasó a la República Argentina y participó en algunos combates contra Quiroga, uniéndose a las fuerzas del general La Madrid.

2

DICEN QUE QUIROGA VIENE

Dicen que Quiroga viene
sentadito en una silla
a darle los buenos días
al jetón de Echeverría.

Dicen que Quiroga viene

caminando por la escala,
dicen que viene a hacer balas
con las barbas de Barcala.

Legajo 122, Ojo del Río.

Informante: Carmen Leiva, 77 años en 1921.

Recolector: Etelvina G. de Reboyras, directora de la Escuela N° 20.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 19, p. 40

Nota histórica

Para secundar los planes de Paz, en marzo de 1831, el comandante Juan Gualberto Echeverría organizó la defensa de la villa de la Concepción del Río Cuarto, tarea en la que colaboró el coronel Juan Pascual Pringles. Echeverría (mencionado muchas veces como Echevarría), fue fusilado por la espalda el 29 de junio de 1831, después de ser derrotado en las Puntas del Sauce.

Muerte semejante tuvo el coronel Lorenzo Barcala, el moreno oficial del Libertador que tanto se destacó en la campaña del Brasil y en los entreveros de la guerra fratricida. Aldao lo hizo fusilar en Mendoza el 1° de agosto de 1835, acusado de organizar un complot para eliminar al famoso fraile.

3

EN LA PUERTA DE MI CASA

En la puerta de mi casa
tengo una silla dorada,
pa' que se siente Quiroga
con la cinta colorada.

4

QUIROGA ME DIO UNA CINTA

Quiroga me dio una cinta
y López me dio un cordón,
por Quiroga doy la vida,
por López el corazón.

Legajo 113, 2°, Fortuna.

Recolector: María Felisa Puebla, directora de la Escuela N° 11.

Reproducidas por O. Fernández Latour, ob. cit., N° 18-a, p. 38

Antecedentes

Estas coplas aún tienen vigencia en la tradición oral en nuestra provincia. La primera tiene el mismo principio de gran número de coplas jocosas y satíricas, amatorias, descriptivas, y la segunda tiene como molde una cuarteta tradicional muy conocida sobre todo en temas amorosos, donde sólo se cambia el nombre de los personajes. Cuando son alusivas a personas de gravitación histórica o política se prefiere el apellido de éstas. Parece que fue muy usada por los federales.

5

EN LA POSTA 'EL TOTORAL

En la posta 'el Totoral
le demoran el auxilio
dándole tiempo a los gauchos
que estuvieran prevenidos.

Ya divisaron el coche
rodar por el camino
ya le dijeron los gauchos:
Es tiempo y hora cumplidos.

Se salieron...
Entonces...

-Esperen señores...
que me quiero santiguar.
-No hay más espera
que el golpe de un pedernal.

-Yo he sido valiente
y lo soy hasta el presente,
pero no tengo valor
de matar un inocente.

Yo soy quien lo ha de matar
porque si lo dejo vivo
éste es quién me ha de juzgar.

Lo tomó de los cabellos
y lo dobló para atrás
y después lo degolló
como un silvestre animal.

Legajo 77, Barrialitos.

Recolector: Luis Jerónimo Lucero, director de la Escuela Ambulante E.

Informante: Leandro Ramírez, como de 70 años en 1921.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 20e, p. 44.

Nota histórica

Son éstos, sin duda, restos del "Argumento sobre el asesinato del General don Juan Facundo Quiroga", que se supone publicado por Liberato Orqueda en 1835 y en el que se inspiró Sarmiento par revivir la tragedia de Barranca Yaco. Precisamente es el autor del "Facundo" el que más contribuyó a deformar la figura del puntano José Santos Ortiz, "infeliz secretario" de Quiroga, asesinado también el 16 de febrero de 1835. Ortiz, que gobernó su provincia natal durante los años 1820 a 1826, se caracterizó por su prudencia y por sus sentimientos de concordia y unión.

6

BAILEN EL CORRENTINO

Bailen el correntino
porque es buen baile,
bailan los cirujanos
en Buenos Aires.

El general Lavalle
con toda su geste
no sirve para nada
ese indecente.

En el Quebracho Herrado
fueron vencidos,
el general Lavalle
ese cochino.

Esta cuerda que toco
tiene destino
y a este baile lo llaman
el correntino.

Legajo 69, 2º, Las Lagunas.

Recolector: Octavio del R. Guiñazú, director de la Escuela N° 78.

Informante: Nazaria Payero, 80 años en 1921.

Nota del legajo: "El correntino, se bailaba con pañuelos. Al principio cada pareja daba una vuelta y luego medias vueltas hasta terminar siempre "escobillando" o zapateando. Era acompañado de canciones; he aquí una" (siguen las coplas transcriptas).

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., 38-c, p. 97.

6 a

He venido y no he venido,

he llegado y no llegado,
es aquí y no es aquí,
si es aquí no vengo errado.

El coronel (sic) Lavalle,
ese valiente,
en el Quebracho Herrado
perdió su gente.

El coronel Lavalle
y el correntino
que en el Quebracho Herrado
fueron vencidos.

Legajo 137, 2º, Santa Rosa, departamento Capital.

Recolector: Gabriela V. A. de Salvatore, directora de la Escuela N° 132

Informante: Gregorio Alvarez, 58 años en 1921.

Título: **A Lavalle.**

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit. N° 38-a, p. 97.

Antecedentes

La versión 6 indica que esas coplas pertenecen a la danza "El Correntino", mencionada por los especialistas como Gato Correntino, derivado del Gato antiguo y descrito como de cuatro esquinas, giro, zapateo y zarandeo (6 compases), media vuelta y giro final, (P. Berruti, **Manual de danzas nativas**, p. 135) coreografía muy distinta a la explicada en el legajo, que más parece ser la descripción de la zamba por el uso del pañuelo.

Se atribuye que esta danza nació en la provincia de Corrientes donde se bailó cuando Lavalle organizaba su campaña contra Rosas (1839-1841). Así lo indica esta copla, segunda de las cuatro de la versión de Andrés Chazarreta:

Cuando pasó Lavalle, mi vida,
por el camino,
este Gato bailaron, mi vida,
los correntinos.

Olga Fernández Latour, ob. cit., p. 100, dice que "El color político de estas coplas parece ser favorable a Lavalle", pero en cambio nuestra versión 6. es completamente ofensiva para el mismo, quizá porque tendencias contrarias adoptaban el mismo molde de un cantar político.

Nota histórica

El oriental Manuel Oribe, secundado por el general Angel Pacheco y los coroneles Hilario Lagos y Vicente González, derrotó al infortunado Lavalle en la mañana del sábado 28 de noviembre de 1840. La batalla, librada en el paraje del Quebracho Herrado (en el actual departamento cordobés de San Justo,

cerca del límite con Santa Fe), significó para el León de Riobamba la pérdida de 1.500 hombres, además del armamento y bagaje que le tomaron los federales.

Lugones, en uno de sus notables (y poco frecuentados) "Romances", recuerda las trágicas andanzas de Lavalle y de la gente que le facilitó el gobernador don Pedro Ferré para secundar la campaña alentada por foráneos intereses:

"Dicen que por el Río Seco,
Tirado en una berlina,
Pasó sin dejarse ver,
Con su escolta correntina".

Acaso no resulte superfluo señalar, también, que entre sus más aguerridos jefes contaba Lavalle al puntano Juan Esteban Pedernera.

7

DEL OTRO LADO HAN MANDADO

Del otro lado han mandado
los de opinión venenosa
una caja de regalo
para fusilar a Rosas.

Rosas como federal,
la recibió muy atento:
-Esta caja se ha de abrir;
pero ha de ser a su tiempo.

El veinticinco de mayo
dijo doña Manuelita:
-Por ser día de mi santo
abrí la caja, tatita.

Legajo 162: San Pablo.

Recolector: Bernabé Vera, director de la Escuela N° 117.

Informante: Claro Pérez, 60 años en 1921.

Título: **Rosas**

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 44-a, p. 112.

Nota histórica

La Sociedad de Anticuarios de Copenhague remitió a Rosas, en 1841, una caja con medallas. En Montevideo los unitarios reemplazaron el contenido de la caja por un complicado mecanismo destinado a hacer explosión al ser levantada la tapa del estuche. Sin embargo, la "máquina infernal", como se la

denominó entonces, fracasó y en 1890 fue incorporada al Museo Histórico Nacional.

8

LORITO VERDE

Lorito verde
lorito real,
más vale ser perro
que no federal.

Legajo 165, Pedernera.

Recolector: Ramona V. de Videla, directora de la Escuela N° 39.

Título: **Contra Rosas (para enseñar a los loros)**

9

CATITA VERDE

Catita verde
como un cebollar,
más vale ser perro
y no federal.

Legajo 77, Barrialitos.

Recolector: Luis Jerónimo Lucero, director de la Escuela Ambulante E.

10

DE QUE RINCON HA SALIDO

De qué rincón ha salido
esa chinche federal,
si quiere echar relaciones
¿por qué no sale a bailar?

Legajo 122, Ojo del Río.

Recolector: Etelvina G. de Reboyras, directora de la Escuela N° 20.

Informante: Carmen Leiva, 77 años en 1921.

11

EN LA PUERTA DE MI CASA

En la puerta de mi casa

tengo una piedra verdosa,
tiene un letrero que dice:
¡Que viva Quiroga y Rosas!

Legajo 125; 1º, Cerros Largos.

Recolector: María Luisa G. V. de Rivero, directora de la Escuela N° 65

Antecedentes

De estos versos para loros, O. Fernández Latour reproduce el primero en su ob. cit., N° 35-b, p. 94. Siguen en vigencia en nuestra provincia, pero sin ninguna alusión política ni militar; sólo son de comparación, como este cantarcito que aún se les enseña a las catas y los loros:

Catita verde
como un cebollar,
ponete la gorra
como un militar.

La copla N° 11 es una variante de una cuarteta muy común que se toma como molde, cambiando el sustantivo y adjetivo del segundo verso y la intención, como puede verse en esta copla muy conocida:

En la puerta de mi casa
tengo una piedra verdosa,
tiene un letrero que dice:
principio quieren las cosas.

12

MAÑANITAS, MAÑANITAS

Mañanitas, mañanitas,
mañanitas de un placer,
estas son las mañanitas
cuando te empecé a querer.

Ya me tocaron las dianas
porque Urquiza lo mandó,
abrí los ojitos, diosa,
que mi patria revivió.

Legajo 4, Piedra Blanca.

Recolector: María Teresa B. de Agüero, directora de la Escuela N° 154.

Informante: Regalado Magallán, 97 años en 1921.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 72-e, p. 155.

Antecedentes

Juan Alfonso Carrizo en su **Cancionero Popular de La Rioja**, II, N° 88, p. 67-68 trae esta versión:

Mañanita, mañanita,
mañanita del placer.
Así fueron las mañanas
que la patria iba a nacer.

Ya tocaron la diana,
Urquiza se lo mandó.
Abrí los ojitos, diosa,
que la patria revivió.

Mañanita, mañanita,
mañanita del placer.
Estas fueron las mañanas
en que te empecé a querer.

En la nota correspondiente Carrizo menciona sus informantes y luego dice: "Parece ser que nuestra cancioncilla es una adaptación y acomodo hecho a otra más antigua para cantar al general Justo José de Urquiza, vencedor de don Juan Manuel de Rosas en la batalla de Caseros (3 de febrero de 1852)". Después explica que es una adaptación porque Aurelio M. Espinoza, en su **Folklore de California**, N° 5, trae otra adaptación que reputa más antigua porque la encontró entre los indios de Nuevo Méjico, y dice así:

-Mañanitas, mañanitas, mañanitas del placer;
así estaban las mañanitas cuando te empecé a querer;
así estaban las mañanitas cuando te empecé a querer;
así eran las mañanitas, las que contigo pasé.
Socórreme un vaso de agua, que vengo muerto de sed.
-No tengo vaso ni copa ni en qué darte de beber;
te daré en mi boquita que es más dulce que la miel.

Como vemos en esta versión se intercala un pasaje del romance monorrímo del **Jarro de Agua**; lo mismo ocurre en la composición recogida por Ernesto Mejía Sánchez en **Romances y corridos nicaragüenses**, p.98, que termina con la copla "Mañanitas, mañanitas" como la de nuestras versiones que tienen la segunda cuarteta dedicada a Urquiza, lo que permite suponer que este cantar es posterior al triunfo de Monte Caseros.

Respecto al propiamente dicho romance del **Jarro de Agua**, o **Siete leguas he corrido** o **Cuatro leguas he corrido**, verdadero ejemplo de adaptabilidad a la sensibilidad criolla, haremos conocer las versiones recopiladas en nuestra provincia en el **Cancionero tradicional de San Luis** que tenemos en preparación. Este romance sigue en plena vigencia entre nosotros; en 1964 lo escuchamos cantar con acompañamiento de guitarra a los señores Jorge Mario Barbosa y Pedro Aguilar, en la ciudad de San Luis, y nos ocuparemos de las versiones recogidas por Carrizo, Aretz-Thiele, Terrera y

Fernández Latour en su último libro **Folklore y poesía argentina** y la ob. cit. anteriormente.

También la copla de "Mañanitas, mañanitas" aparece en la siguiente pieza:

MAÑANITAS

Todas las mañanas vengo
a las orillas del mar
a preguntarle a las olas;
Mi amante ¿cuándo vendrá?

Mañanitas, mañanitas,
mañanitas de un placer,
estas fueron las mañanas
que yo contigo pasé.

Rema, rema marinero,
rema, rema sin cesar,
que hay muchachas muy bonitas
donde vamos a parar.

Marinero del Castillo,
levántate a devisar
esas banderas que vienen
¿son de guerra o son de paz?

No son de paz, ni de guerra,
no tengas cuidado hermano,
esas banderas que vimos
es a Rosas donde vamos.

¡Viva! nobles caballeros,
les presento una corona
de ricas perlitas de oro
viniendo de California.

Quizá castillo puede escribirse con minúscula; "es a Rosas" tal vez haya sido "es a Roma donde vamos". Sobre la mención del oro de California Olga Fernández Latour en su ob. cit., p. 158, opina que este romance ha tenido probablemente origen en las tierras del norte, de acuerdo a lo recogido por Espinoza.

Este cantar figura en el legajo 161 de Los Argüellos, recogido por don Benjamín Vélez, director de la Escuela N° 155 en 1921.

Lo transcribe O. Fernández Latour, ob. cit., p. 158.

LA PATRIA

La Patria tiene un monito
dice que no lo ha'i vender,
porque tiene un refrancito:
"Inquiétate que has de oler".

Señores bailarines,
desen vuelta cara a cara,
quieren ver bailar el baile
de la Patria americana.

Dicen que la Patria tiene
enemigos como arena,
si la Patria no me paga
me paso a la montonera.

Señores bailarines,
desen vuelta cara a cara
quieren ver bailar el baile
de la Patria americana.

Legajo 32, Chañares.

Informante: Manuel Barroso, 52 años en 1921.

Recolector: José M. Castro, director de la Escuela N° 210.

13 a

LA PATRIA (baile)

Una pena y otra pena,
un dolor y otro dolor,
un clavo saca otro clavo
o de no quedan los dos.

Desgraciada (sic) patriota
forma la cuadra,
batallón de Conesa,
tropa formada.

Vámonos vida mía,
vámonos dónde,
donde la luna nace
y el sol se esconde.

La, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la,

Legajo 92, 1º, Fortuna.

Recolector: Lucio Moyano, director de la Escuela N° 11.

Informante: Alejandro Lara, 62 años en 1921.

Nota del legajo: "La bailan una o dos parejas con pañuelo y zapateado".

Ambos cantares están reproducidos por O. Fernández Latour, ob.cit., p. 173.

Antecedentes

Clotilde P. L. de Piorno (La Ñusta) en su obra **Orígenes y significación de las danzas tradicionales argentinas**, p. 145, dice: "No obstante poseer un nombre tan significativo, poco se conoce hoy día de este baile criollo llamado La Patria". Y en la p. 146 manifiesta: "Habiendo antecedentes de la desmembración de danzas por imperio de la difusión de un segundo nombre que marcha acoplado al primero, dando carácter a la nueva letra o forma, podría suponerse que el tema de Ascasubi, llamado Media Caña de la Patria, formó con sus evoluciones marciales una nueva danza". "...Sin embargo, no debió ser así. Otros datos nos permiten encontrar la danza en Chile, en épocas muy anteriores" pues aduce que el musicólogo Pereira Salas halló en el "Tratado del baile" de Franco Zubicueta la mención del baile La Patria entre los en boga entre los chilenos desde las primeras décadas del siglo anterior y que María Graham escribía que la más nueva de las danzas es **La Patria**.

Andrés Beltrame, en su cuaderno decimosexto de bailes criollos, anota que La Patria se bailó en el partido de Tuyú y sus alrededores (Provincia de Buenos Aires), y Domingo Lombardi conjetura que este baile se gestó en los tiempos de las luchas por la emancipación, al amparo de los fogones militares.

Nuestras dos versiones son diferentes a la típica de esta danza, con versos que dan toque marcial a las evoluciones de los bailarines. La tercera estrofa de la versión 13-a es una seguidilla muy conocida para El Gato.

14

RODRIGUEZ COMO UN BANDIDO

Rodríguez como un bandido,
como un ave de rapiña,

¡Ah! Bruto, desconocido.
A quién más te había servido,
lo diste por capturado,
con más de ochenta soldados
rodeaste el reñidero
y sacaste prisionero
a nuestro jefe escoltado.
Rodríguez le dijo entonces,
cuando se pudo acercar:
-¡Dese preso general!
Y el general contestó:
-Me parece ser prudente,

preste la orden la veré,
no sé la causa por qué
capturan a un general,
si así me piensan llevar
no doy un paso a vanguardia.
Rodríguez le dijo entonces:
-Dese prisa general,
no me puedo demorar

Mi proceder es amar
a todos mis enemigos,
de mi prudencia y bondad,
que ellos mismos son testigos.

Legajo 122, Ojo del Río.

Recolector: Etelvina G. de Reboyras, directora de la Escuela N° 20.

Informante: Carmen Leiva, 77 años en 1921.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 85, p. 182.

Nota histórica

Al ser invadida la provincia de San Juan por las fuerzas de Peñaloza, en 1858, el gobernador Manuel José Gómez mandó apresar al general Nazario Benavídez, de cuya lealtad desconfiaba. La orden fue cumplida el 18 de septiembre en un refugio de gallos, por el comandante José Domingo Rodríguez.

15

¡AY! AÑO SESENTA Y UNO

**¡Ay! año sesenta y uno
principio de tantos males,
ya los hombres no conocen
sus propias iniquidades.**

Parece que ya llegamos
al determinado colmo
y que hemos de ver al menos
el falso bien que gozamos.
¡Oh! ¡Qué engañados estamos
en lo que es ceniza y humo!
El que tuvo, porque tuvo,
su fin le está amenazando,
podemos decir temblando:
¡Ay! año sesenta y uno.

El robo principalmente
enarbola su estandarte,

la envidia, por otra parte,
saca la cara de frente
silba la antigua serpiente
y los míseros mortales
nos dan sus feas señales
del último desengaño.
¡Cómo no ha de ser extraño
principio de tantos males!

Todo lo bueno se acaba,
virtud (es) y devociones,
dan el grito las pasiones,
alza el capricho la espada
¡Ay, situación desgraciada!
¡Qué castigos tan atroces!
Ya no se atienden las voces
de justicia y (de) verdad
porque ni su propio mal
ya los hombres no conocen.

Creció la sangre en San Juan,
tembló la tierra en Mendoza
y entre llamas horrorosas
arde el suelo en Tucumán
y según los tiempos van
crecen las calamidades,
al compás de las maldades
se concluye todo bien
porque los hombres no ven
sus propias iniquidades.

Legajo 52, Balde de Escudero.

Recolector: Zoe Fernández, directora de la Escuela N° 162.

Informante: Cornelio García en 1921.

Antecedentes

Trae una versión Juan Alfonso Carrizo en **Cancionero Popular de Tucumán**, I, N° 173, donde dice que este cantar es atribuido a don José Domingo Díaz y que por la alusión a los incendios habidos en Tucumán en el verano de 1861, quizá fue escrito en esa provincia. Lo ocurrido en San Juan se refiere a las dos sangrientas revoluciones, la del 16 de noviembre de 1860 y 11 de enero de 1861, cuando asesinaron a los gobernadores Virasoro y Aberastain, y el 20 de marzo de 1861 fue el temblor que destruyó Mendoza. Para más datos véase la p. 452 del referido cancionero.

Hay otras versiones en Draghi Lucero, **Cancionero popular cuyano**, N° 7, p. 269, Carrizo, **Cancionero Popular de Catamarca**, N° 9 y **Antecedentes hispano-medioevales de la poesía tradicional argentina**, p. 213-204 se ocupa de este cantar y reproduce versiones tomadas de los legajos 23 de

Anjulí, Catamarca; 181 de Paso del Lamar, San Juan; 22 de Gastona, Tucumán.

16

¿A QUIEN QUERES MAS?

¿A quién querés más?
¿A quién querés más?
¿Al general Mitre
o al general Saá?

El general Saá
sabe pelear, sabe ganar
las cuevas más hondas
para disparar.

Legajo 145, El Chorrillo.

Recolector: María Margarita Shortrede, directora de la Escuela N° 130.

Informante: Catalina Decena de Guerrero, 70 años aproximadamente en 1921.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 104, p. 213.

Nota histórica

El general don Juan Saá encarnó la resistencia federal en la provincia de San Luis. Ante el avance del ejército de Buenos Aires, sus fuerzas se dispersaron en Tegua, sin pelear, a fines de noviembre de 1861. El mismo Saá renunció al cargo de gobernador y marchó hacia Mendoza, con el propósito de pasar a Chile.

Diversas cartas de Paunero a Mitre revelan el origen de estos versos y su marcada intención. En una del 9 de diciembre informa: "Felipe Saá y Videla, de Mendoza, habían avanzado desde San Luis hasta Tegua, donde incorporados a Oyarzábal y Allende, en número de mil hombres, se preparaban a intentar un nuevo golpe de mano con dos mil hombres, más o menos, sobre la ciudad de Córdoba: pero llegándoles la noticia de nuestro arribo, no obstante hallarnos en el Fraile Muerto, se dispersaron como el humo".

Con la misma fecha expresa: "Videla y los Saá no dan muestra de vida desde su disparada de Tegua". Y el 11 añade: "Saá huye despavorido a Mendoza".

17

JUSTO JOSE, SIN EMBARGO

Justo José sin embargo
que nada es menos que justo,
tendrá como premio un busto

en Vences y Pago Largo.

Legajo 165, Pedernera.

Recolector: Ramona V. de Videla, directora de la Escuela N° 39.

Sin mención de informante.

Título: **A Urquiza. Fragmento.**

Antecedentes

Olga Fernández Latour, ob. cit., p. 217, reproduce esta estrofa y dice que sus versos corresponden al comienzo de una décima que, junto con otras de carácter satírico-político, fueron populares en Paraná. Santiago Moritán en su libro **Mansilla, Ramírez y Urquiza** págs.153-156, las ha exhumado con la siguiente nota:

"Cancionero".

"Con aires de personaje" (Anónimo).

"Estas décimas circulaban manuscritas, con toda reserva, en los hogares distinguidos de la capital de la Confederación, Paraná 1853-1862, designados como "blancos", los que formaban la inmensa mayoría de Entre Ríos y eran opositores al régimen gobernante".

Justo José sin embargo
que nada tiene de Justo,
tendrá de verdugo un busto,
en Vences y Pago Largo,
la India Muerta le hace cargo
de su atrocidad salvaje,
y en honor del caudillaje
a Europa irá en comisión
a pescar en Southamton
con aires de personaje.

Son 21 estrofas; cada una satiriza a un personaje de la época, como la siguiente, que es la novena, con alusión al general Juan Esteban Pedernera:

Esteban es un villano
que, por dar gusto al Caudillo,
ha repartido el cintillo
a la tropa, por su mano,
renunció ser ciudadano
por la librea de paje;
y esto le valió un plumaje
de avestruz, en su sombrero
bajo el cual es todo cero
con aires de personaje.

Draghi Lucero en **Cancionero popular cuyano**, p. 86 atribuye esta composición al poeta mendocino Juan Gualberto Godoy (1793-1864), firmada

con el seudónimo de "Mula coritas del Carrascal". La versión tiene el mismo título que la anterior: "Con aires de personaje".

18

¿QUE HARA EL CHACHO CON LA YEGUA?

¿Qué hará el Chacho con la yegua?
Ya se le murió el Potrillo,
sólo que amamante a dos,
a Puebla con Ontiveros.

Cielo, cielito y más cielo,
cielitos de las ojotas,
pregúntenle a Carrizo
con ésta van seis derrotas.

Legajo 122, Ojo del Río.

Recolector: Etelvina G. de Reboyras, directora de la Escuela N° 20.

Informante: Zoila de Reboyras, 73 años en 1921.

Título: **Verso hechos cuando la batalla de Angostura, dedicados al Chacho**

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 117, p. 229.

Nota histórica

En estas coplas el cantor baraja los nombres de los más destacados compañeros de Peñaloza.

El Potrillo le decían a José Facundo Carmona, a quien Saá hizo coronel. La tradición recuerda su "salvaje pasión" por Goya Cortés, una hermosa niña de Villa Dolores. Estuvo en el combate de la Angostura y en el asalto y toma de aquella población cordobesa, en mayo de 1863, acción en la que fue herido de tres balazos. Después de la derrota de Caucete incursionó por Merlo y se refugió en las tolderías.

Juan Gregorio Puebla intervino activamente en las correrías de 1862 y 1863. En marzo de este último año invadió la población puntana de Río Seco (Luján), que fue desamparada por el comandante Loyola. Vencido pocos días más tarde en la Angostura, avanzó sobre Villa Dolores y San Pedro, en Córdoba. Iseas, en noviembre, lo batió en los campos de Chaján. Y el 21 de enero de 1864, al invadir con la indíada la Villa de Mercedes, murió de un balazo que le disparó el gringo Santiago Betbeder.

Los Ontiveros eran dos: Fructuoso y Gabriel. Mayor el primero, también en las hazañas, pero inseparables. En noviembre de 1861, desde el norte puntano, pasaron al departamento de San Javier, dispuestos a resistir la consolidación del mitrismo. Obligados a retirarse, se replegaron por el valle del Conlara, pero fueron derrotados por Iseas en el Chañaral Negro el 3 de abril de 1862. Tras otro intento de apoderarse de Villa Dolores, acamparon en los Baldes de Arce y el Pimpollo, donde rehicieron sus fuerzas. En marzo de 1863 sorprendieron la población de Río Seco, para ir después a ocupar Villa Dolores. De Fructuoso se dice que el 2 de abril, cuando el combate de la Angostura o

Punta del Agua, confió su salvación a las patas de su caballo. Pero la muerte lo esperaba en la villa puntana de Luján, donde finó su trayectoria el 25 de agosto de 1863, durante el asalto que llevó la montonera. Su hermano Gabriel siguió junto al Chacho hasta que los sucesivos contrastes le obligaron a buscar amparo entre la indiada de Mariano Rosas.

En cuanto a Juan Bernardo Carrizo, o simplemente Berna Carrizo, supo secundar a Peñaloza con hombres y armas, antes y después de ser gobernador de La Rioja.

19

EN LA PLAZA VENDEN SANDIAS

En la plaza venden **sandías**,
en la recoba, melones,
en las barbas de Paunero
hacen nido los ratones.

El general Peñaloza
andaba muy descuidado,
cuando salió para afuera
se halló de gente rodeado.

El general Peñaloza
no tuvo más que decir:
-Perdón le pido a mi Dios,
como que voy a morir.

Legajo 141, Ojo del Río.

Recolector: Alicia Segura, maestra de la Escuela N° 20.

Informante: Fortunata de Funes, 62 años en 1921.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 120, p. 234.

Nota histórica

La rítmica cuarteta inicial le sirve al cantor popular para burlarse de Wenceslao Paunero, barbón general uruguayo al servicio de Mitre. Por su parte Sarmiento, con disimulada picardía, no dejó de revelar que el temible procónsul usaba peluca.

20

DICEN QUE AL CHACHO LO HAN MUERTO

Dicen que al Chacho lo han muerto,
yo digo que así será,
tengan cuidado **magogos**

no se vaya a levantar.

¡Viva Dios, viva la Virgen!
¡Viva la flor del melón!
¡Muera la celeste y blanca!
¡Viva la federación!

¡Viva Dios, viva la Virgen!
¡Viva la flor del nogal!
¡Viva la mujer que tenga
tratos con un federal!

¡Viva Dios, viva la Virgen!
¡Viva la flor del melón!
¡Viva el general Paunero
en la boca de un cañón!

¿Qué es aquello que relumbra
debajo de aquella mesa?
Son ojos de los salvajes
que están haciendo promesa.

Legajo 89, Nogolí.

Recolector: Amadeo José Moyano, director de la Escuela N° 176.

Informante: Nicolás Jofré, 80 años en 1921.

20 a

Los salvajes unitarios,
amigos del interés,
esclavos del federal
aunque no quieran han de ser.

Dicen que el general es muerto,
yo digo que así será,
¡Tengan cuidado los **magogos**
que el muerto resucitará!

¿Qué es aquello que relumbra
debajo de aquella mesa?
los ojos de los **magogos**
que andan haciendo promesas.

¡Ay! jué pucha mundo ingrato,
pérfido, ingrato y traidor,
con lo que pagas finezas
que tu jefe te brindó.

Legajo 61, Tres Cañadas.

Recolector: Pablo Gatica, director de la Escuela N° 59.
Informante: Cipriano Arenas, 68 años en 1921.

20 b

Dicen que al Chacho lo han muerto,
yo digo que así será,
no se descuiden **magogos**
que vaya a resucitar.

Legajo 62, Nueva Escocia.

Recolector: María Jofré de Giraldes, directora de la Escuela N° 111.

Legajo 137, 2º, Santa Rosa, Departamento Capital.

Recolector: Gabriela V. Alvarez de Salvatore, directora de la Escuela N° 132.

Informante: Gregorio Alvarez, 58 años en 1921.

Reproducidos por O. Fernández Latour, ob. cit., p. 235-236.

Nota histórica

Con fecha 19 de noviembre de 1863, el ministro don Faustino Berrondo expidió a la campaña puntana una circular en la que expresaba: "Me es muy agradable adjuntar a Ud. una hoja impresa en la que se publican Documentos Oficiales de alta importancia. Por ellos se instruirá que el día 12 del corriente ha sido capturado el célebre montonero Angel Vicente Peñaloza y pasado por las armas en el lugar de Olta, Llanos de la Rioja. Este acontecimiento presagia el completo restablecimiento del orden de esta provincia y demás limítrofes y es por eso que S. E. el señor Gobernador (coronel Juan Barbeito) me encarga felicite a Ud. a su nombre".

Después de las derrotas de Caucete, Papagayos y Pampesito, las dispersas fuerzas de Peñaloza se internaron en territorio puntano, con el propósito desesperado de "irse a tierra adentro porque no les queda más recurso", según informaba el comandante Cornelio Loyola, quien añadía en carta del 8 de noviembre de 1863: "Tengo noticias fidedignas que el Chacho y sus secuaces ocupan los puntos Balde de la Viuda Nicolasa y Jarilla". El 19 avisaba que "el vandalaje, en número de 100 hombres al mando de Puebla, Ontiveros Gabriel, Potrillo y los Colchados, pasaron ayer por la mañana la cuesta de Cautana en dirección a tierra adentro".

A fin de darles alcance, el coronel Iseas partió de Quines por la cuesta del Talita. Y el 21, desde Chaján, escribía a Paunero: "Tengo el honor de comunicar a V. S. que después de una marcha forzada de cuatro días con sus noches, he tenido la fortuna de alcanzar con la vanguardia de la fuerza a mis órdenes, un grupo de ciento ochenta y tantos forajidos, derrotándolos completamente, habiendo dejado en el campo de combate más de treinta muertos de los vándalos y cincuenta y cinco prisioneros. Entre los muertos hay algunos titulados oficiales".

Y añade Iseas, como justificando el cantar: "El mayor número de los prisioneros aseguran que el Chacho es muerto".

21

EN LAS SIERRAS Y EN LOS LLANOS

En las sierras y en los llanos
está la sangre corriendo
de los chachinos que han muerto,
los vivos andan huyendo.

Legajo 125, Cerros Largos.

Recolector: María Luisa G. V. de Rivero, directora de la Escuela N° 65.

Informante: El esposo de la señora directora don Loreto Rivero, fallecido a los 63 años.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 125, p. 237.

22

DICEN QUE A ISEAS LO HAN MUERTO

Dicen que a Iseas lo han muerto
en ese lugar del Pino.
¡Gracias a Dios y a la Virgen
que lo han muerto al asesino!

Dicen que a Iseas lo han muerto
en ese lugar del Salto.
¡Gracias a Dios y a la Virgen
que lo han muerto al perro manco!

Ya llevan un pobre preso,
por testimonios que sea,
ya lo manda a fusilar
el pícaro manco Iseas.

Qué me importa a mí de Urquiza
yo también soy federal,
soy de la gente'e don Juan
de la guardia nacional.

Ya saltan los adulones
y, por tenerlo contento,
hacen matar otro pobre
por andarle con el cuento.

¡Viva Dios! ¡Viva la Virgen!
¡Viva la cinta punzó!
¡Muera la celeste y blanca!

¡Viva la Federación!

¡Viva Dios! ¡Viva la Virgen!
¡Viva la cinta punzó!
¡Muera la celeste y blanca
en la boca de un cañón!

¡Viva Dios! ¡Viva la Virgen
con todo su batallón!
¡Viva Angel Peñalosa!
¡Viva la estrella mayor!

Legajo 117, San Luis (Sin indicación de lugar)

Recolector: Félix Quiroga, director de la Escuela N° 102.

Informante: El mismo.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 127, p. 240

Nota histórica

El coronel José Iseas, nacido en la provincia de Córdoba, es una de las figuras más notables de la vida de frontera. Su rigor, rayano en la crueldad, alcanza muchas veces la triste fama de Sandes. Jefe de las fuerzas que guarnecieron la Villa de Mercedes desde su fundación, sirvió abiertamente la política mitrista rebelándose contra el gobernador Juan Saá en agosto de 1860.

Paunero, en carta escrita a Mitre el 21 de febrero de 1862, comenta la creación de un regimiento de caballería de línea, dispuesta por el gobierno de San Luis, y agrega: "No obstante diré que el pensamiento no me parece malo, ni el coronel Iseas encargado de llevarlo a cabo, tampoco. Ese jefe es de la confianza de Daract, enemigo irreconciliable de Saá, que lo mandó matar hace poco y quedó manco del brazo izquierdo de resultas del crimen; es hombre de orden".

23

EL VEINTICINCO DE MAYO

El veinticinco de mayo
salieron los sanjuaninos
con fusil y bayoneta
a pelear al enemigo.

¡Ay, qué dolor! y es así
que cuando pido un favor
se ha de negar para mí.

Ya llegamos a Mendoza
ya dicen los mendocinos:
-Marchemos a Paraguay

a pelear esos **indinos**.

¡Ay, qué dolor! y es así
que cuando pido un favor
se ha de negar para mí.

Ya llegamos a Entre Ríos,
ya dicen los entrerrianos:
-Marchemos al Paraguay
a pelear esos tiranos.

¡Ay, qué dolor! y es así
que cuando pido un favor
se ha de negar para mí.

Ya llegamos a la Punta
y ya dicen los puntanos:
-Marchemos al Paraguay
a pelear esos tiranos.

¡Ay, qué dolor! y es así
que cuando pido un favor
se ha de negar para mí.

Ya llegamos a Río Cuarto,
ya dicen los riocuartinos:
-Marchemos al Paraguay
a pelear esos **indinos**.

¡Ay, qué dolor! y es así
que cuando pido un favor
se ha de negar para mí.

Una espada en cada mano
en una ¡Que viva Rosas!
en otra ¡Muera el tirano!

¡Ay, qué dolor! y es así
que cuando pido un favor
se ha de negar para mí.

Legajo 28, Rincón del Este.

Recolector: María Palmira Cabral, directora de la Escuela N° 246.

Informante: Faustino F. Fernández, 86 años en 1921.

Antecedentes

Olga Fernández Latour lo reproduce en ob. cit., N° 131, p. 244 con la indicación de que: "Son romances criollos hechos sobre un molde poético

determinado, especialmente ideado para narrar itinerarios de marcha de los ejércitos".

"Entre cada cuarteta de este cantar se intercala un estribillo compuesto por tres versos octosílabos de rima **aba**, que es adaptación o variante de una copla registrada por Carrizo en su **Cancionero Popular de La Rioja** entre las "Copias varias" (T. III, N° 5663) y dice:

¡Ay dolor, ay dolor!
¿por qué son así?
Se han de negar para mí
cuando yo pida un favor.

Nota histórica

No sólo los historiadores sino también los principales actores de ese drama, han reconocido que la guerra con el Paraguay careció notoriamente del aliento popular, aunque no le faltó el tributo de su sangre anónima y generosa.

En San Luis, más de una vez se rebelaron los reclutas, que debían ser conducidos al Rosario fuertemente escoltados. Para encender el antiguo entusiasmo de los puntanos, por decreto del 30 de junio de 1865 el gobernador don Justo Daract creó un cuerpo de 350 plazas al que denominó **Batallón Pringles** para rememorar, según decía: "los hechos heroicos y virtudes cívicas del benemérito coronel don Juan Pascual Pringles".

Esto no quiere decir que fueran desechados los grillos, rotundo argumento contra los "díscolos".

24

DICEN QUE VARELA VIENE

Dicen que Varela viene
con su infantería ríflera
a cortarle la otra oreja
a ese pilón de Paunero.

Dicen que Varela viene
levantando polvareda
y don Juan viene detrás
como flor en primavera.

Dicen que don Juan se viene
con toda la chilénada,
empezaron los salvajes
a ganarse en la Rinconada.

¿Veis aquello que relumbra
en la esquina de la plaza?

El cuello de los salvajes
que se derriten de grasa.

¿Veis aquello que relumbra
debajo de aquella mesa?
Los ojos de los salvajes
que están haciendo promesas.

Legajo 153, El Chañar.

Recolector: María Sara Cuello, directora de la Escuela N° 233.

Informante: Guillermo Berón, 72 años en 1921.

Epígrafe: "Fragmentos de una canción muy popular en la campaña de San Luis en la época de Saá".

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 143, p. 259.

Nota histórica

Felipe Varela, el famoso caudillo catamarqueño refugiado en Chile, inició a fines de 1866 su "Cruzada libertadora". Mas, desde mucho tiempo antes, en la campaña puntana se aguardaba el regreso de don Juan Saá, también mencionado en estos versos en los que se alude a su triunfo de la Rinconada del Pocito. En cartas contemporáneas se menciona ese esperar de "la gauchada, aunque han de echar un pan como unas flores".

25

¡QUE MUDANZA EN ESTOS AÑOS!

¡Qué mudanza en estos años!
¡Todo está lleno de males!
¡Qué guerras tan abundantes!
¡Se habrán perdido caudales!

Sin fijarse en intereses
haciendo a un lado la envidia.
¿No les mueve a compasión
tanto sacrificar vidas?

Ahora ya no hay bandidos
ya todos son **azulejos**,
y también los adulones
se quieren ir al pescuezo.

Si está Paunero en Mendoza
con la carreta encajada
se apura pidiendo **cuartas**
para **enterar** la manada.

Bien se pueden aprontar
pa'que aguarden el **sogazo**,
ya saben que los bandidos,
saben pelear a riendazos.

En las plazas y en los campos
verán la sangre corriendo
de los federales muertos,
los vivos andan huyendo.

¿En quien pongo la esperanza?
En nuestro general Saá
quien nos dará la quietud.

Legajo 158, Mercedes.

Recolector: Angela Velázquez, directora de la Escuela N° 10.

Informante: Eusebia de González, 84 años en 1921.

Lo reproduce O. Fernández Latour, ob. cit., N° 144, p. 263.

Nota histórica

El general Wenceslao Paunero fue el más aguerrido de los procónsules de Mitre, como lo demostró en la guerra contra la montonera, que él sostuvo con prudencia y energía después de Pavón.

Este cantar parece corresponder a los prolegómenos de la batalla de San Ignacio, librada en las cercanías del Río Quinto el lunes 1° de abril de 1867. Un mes antes Paunero debió retroceder precipitadamente hacia Río Cuarto, desde el Desaguadero. Y esto tal vez sea lo que insinúan los versos "Si está Paunero en Mendoza /con la carreta encajada".

En cambio, la última estrofa, aunque trunca, guarda el recuerdo del general Juan Saá, en quien seguían confiando los federales a pesar de los contrastes de 1861, que lo obligaron a emigrar.

Paunero -y con él los mitristas- no dejó apagar los rencores suscitados por la jornada del Pocito, en la que Saá, según sus propias palabras, triunfó a lanza seca. Y aunque el presidente Derqui aprobó su actuación como comisionado nacional en San Juan, el mote de **Lanza Seca** quedó unido al sacrificio de don Antonino Aberastain.

Léxico

Cuarta: Si se trata de una carreta encajada, es la yunta de bueyes que la tiran mediante lazos. (Saubidet, p. 111). También puede ser uno o dos caballos que sacan un vehículo empantanado. Se dice: "Lo sacaron a la cuarta".

Enterar: Completar una cosa o una cantidad de dinero.

Sogazo: Castigar con una soga. La soga puede ser una piola común o un lazo de cuero crudo.

Azulejos: Pelaje de yeguarizo o vacuno, de reflejos azulados. Por azulejo overo o simplemente azulejo, se entiende al de abundantes manchas menores, blancas y negras, de cuya combinación resultan reflejos azulados. (Saubidet, **Vocabulario y refranero criollo**, p. 28): Siguiendo la costumbre de comparar a las personas con las apariencias o características de los animales, se menciona a los unitarios como azulejos para diferenciarlos de los colorados o federales.

26

¡VIVA DIOS! ¡VIVA LA VIRGEN!

¡Viva Dios! ¡Viva la Virgen!
¡Viva el lucero primero!
¡Viva don Santos Guayama
con todos sus compañeros!

¡Viva la Patria!
¡Viva la Unión!
¡Viva don Santos Guayama
con todo su batallón!

¡Y viva la pipa
del vino carlón!

Legajo 137, 2º, Santa Rosa, departamento Capital.
Recolector: Gabriela V. A. de Salvatore, directora de la Escuela N° 132
Informante: Gregorio Alvarez, 58 años en 1921.
Título: **A don Santos Guayama.**

26 a

¡Viva Dios, viva la Virgen!
¡Viva la estrella mayor!
¡Viva el coronel Guayama
con todo su batallón!

¡Viva Dios, viva la Virgen!
¡Viva la luna de entrante!
¡Viva el coronel Guayama
con todos sus comandantes!

¡Viva Dios, viva la Virgen!
¡Viva ya el mundo entero!
¡Viva el coronel Guayama
con todos sus laguneros!

Prepare bien su bandera
porque vamos a pelear.
¿Dónde va a ser el combate?
-En el lugar del Barrial.

Legajo 90, San Francisco.

Recolector: Cornelio C. Moyano, director de la Escuela Ambulante O.

Informante: Cantado por el ciego Jacinto Agüero (riojano).

Título: **A. Guayama.**

Reproducido por O. Fernández Latour, ob. cit., Nº 157 y 157-a, p.299.

Nota histórica

Las andanzas de Santos Guayama en los desolados parajes próximos a las lagunas de Guanacache se tornaron legendarias hacia 1870. Ladrón y salteador, no dejó de proteger a cuantos buscaron su amparo y se incorporó, sin titubeos, a las montoneras que enfrentaron el centralismo porteño.

Junto a Felipe Varela o en las mismas huellas de la Martina Chapanay, sobresaltó los caminos de los Llanos y de la travesía puntana. Fue fusilado en el cuartel sanjuanino de San Clemente y su mejor epitafio lo escribió el Cura Brochero: "De Guayama se dice que era muy malo; pero para mí era un manso cordero y muy buen amigo".

27

LEVANTA MUCHACHO

Levantá muchacho
que las cuatro son,
ya viene Lavalle
con su batallón.

Déjelo que venga
déjelo venir,
váyase a la m...
dejemé dormir.

Dictado por don Luis María Martínez, Santa Rosa, departamento Junín, 1964.

27 a

Levantá muchacho
que las cuatro son,
ya viene Arredondo
con su batallón.

Déjelo venir,

déjelo venir,
que a fuerza 'e balazos
lo he de hacer salir.

Legajo 74, El Fortín, Mercedes.

Recolector: Hortencia Juárez Aguirre, directora de la Escuela N° 188.

Informante: José Lucero, 55 años en 1921.

Título: **Poesía popular que estuvo muy en boga después del sitio del general Arredondo a Villa Mercedes y asesinato de Ivanowsky.**

Reproducido por O. Fernández Latour, ob. cit., N° 190, p. 334.

Nota histórica

Parece que la conocida diana servía para mencionar a distintos hombres de notoria actuación, como vemos en el cantar 27.

Dos importantes hechos inscribieron el nombre de José Miguel Arredondo en la historia puntana: la victoria de San Ignacio y la revolución mitrista de 1874. En aquella batalla, las fuerzas de Arredondo inclinaron la balanza a su favor cuando el comandante Luis María Campos ordenó a su aguerrido batallón -el 6 de línea- cargar la caballería revolucionaria "a paso de vencedores".

La rebelión que tuvo por escenario a la Villa de Mercedes estalló en la tarde del 24 de septiembre de 1874, tras disponer Arredondo la detención del comandante de la frontera, general Teófilo R. Ivanowsky, quien fue muerto a balazos al pretender resistirse.

Vencido en Santa Rosa (Mendoza) por el astuto Roca, Arredondo volvió a San Luis en 1893 como interventor nacional y a consecuencia de la revolución que los hombres de la pujante Unión Cívica Radical, encabezados por el doctor Teófilo Saá (hijo del famoso "Lanza Seca") promovieron el 29 de julio de ese año contra el gobernador don Jacinto Videla. Durante su permanencia en la capital puntana, Arredondo alargó sin piedad la lista negra de los perseguidos políticos y enriqueció con jugosos frutos el risueño anecdotario de los "gobernantes fuertes".

Bibliografía citada en los Antecedentes

Berruti, Pedro, **Manual de danzas nativas, Coreografía, historia y textos poéticos de las danzas.** Buenos Aires, Edit. Escolar, 1954.

Carrizo, Juan Alfonso, **Antiguos cantos populares argentinos. Cancionero popular de Catamarca.** Prólogo de Ernesto E. Padilla. Buenos Aires, Imprenta Silla Hnos., 1926.

Carrizo, Juan Alfonso; **Cancionero popular de Salta.** Buenos Aires, Universidad Nacional de Tucumán, 1933.

Carrizo, Juan Alfonso, **Cancionero popular de Jujuy.** Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1935.

Carrizo, Juan Alfonso, **Cancionero popular de Tucumán**. Buenos Aires, Universidad Nacional de Tucumán, 1937, 2 vols.

Carrizo, Juan Alfonso, **Cantares históricos del norte argentino**. Buenos Aires, Edit. Centro Instrucción de Infantería, 1939. (Biblioteca del Suboficial, T. 94).

Carrizo, Juan Alfonso, **Cancionero popular de La Rioja**, Buenos Aires, Edit. Espasa-Calpe Argentina, 1942, 3 vols. (Universidad Nacional de Tucumán).

Carrizo, Juan Alfonso, **Antecedentes hispano-medioevales de la poesía tradicional argentina**. Prólogo de José María Pemán. Buenos Aires, Publicaciones de Estudios Hispánicos, 1945.

Draghi Lucero, Juan, **Cancionero popular cuyano**. (Anales del Primer Congreso de Historia de Cuyo, T. VII). Imprenta Best, Mendoza, 1938.

Espinosa, Aurelio M., **Folklore de California**, en Miscelánea a A. M. Alcover, Palma de Mallorca, 1932.

Fernández Latour, Olga, **Cantares históricos de la tradición argentina**. (Selección, introducción y notas por Olga Fernández Latour). Prólogo del Prof. J. Cáceres Freyre. Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas. Comisión Nacional Ejecutiva del 150º Aniversario de la Revolución de Mayo, Dirección General de Cultura del Ministerio de Educación y Justicia. Buenos Aires, 1960.

Fernández Latour de Botas, Olga, **Folklore y poesía argentina**. Edit. Guadalupe, Buenos Aires, 1969.

Mejía Sánchez, Ernesto, **Romances y corridos nicaragüenses**. Imprenta Universitaria, México, 1946.

Piorno, Clotilde P. L. de (La Ñusta), **Orígenes y significación de las danzas tradicionales argentinas. Coreografías**. La Plata, 1951.

Saubidet, Tito, **Vocabulario y refranero criollo**. Edit. G. Kraft Ltda., Buenos Aires, 1958.

Vega, Carlos, **Las danzas populares argentinas**. Buenos Aires, Ministerio de Educación de la Nación. Dirección General de Cultura. Instituto de Musicología, 1952.

Fuentes de las Notas Históricas

Archivo Histórico de San Luis.

Archivo del General Mitre: **Pacificación y organización nacional**. Tomos X y XI, Buenos Aires, 1911.

Víctor Barrionuevo Imposti: **Historia del Valle Traslasierra**. Tomo II, Córdoba, 1953.

Efrain U. Bischoff: **El Cura Brochero**. Córdoba, 1953.

Juan Alfonso Carrizo: **Cantares históricos del norte argentino**. Buenos Aires, 1939.

Leopoldo Lugones: **Romances del Río Seco**. Buenos Aires, 1938.

Leopoldo Lugones (hijo): **Los argentinos y su historia interna**. Buenos Aires, 1962.

Ministerio de Educación de la Nación: **Catálogo del Museo Histórico Nacional**. Tomo I, Buenos Aires, 1951.

Rodolfo Mom y Laurentino Vigil: **Historia de los premios militares** Tomo III, Buenos Aires (1908).

Urbano J. Núñez y Duval Vacca: **Historia de San Luis**. Tomos I y II San Luis, 1967-1968.

Ricardo Piccirilli, Francisco L. Romay y Leoncio Gianello: **Diccionario histórico argentino**, Tomo V, Buenos Aires, 1954.

Domingo F. Sarmiento: **Facundo**. Espasa-Calpe, Buenos Aires, 1938.

Domingo F. Sarmiento: **Vida de Dominguito**. Amigos del Libro Argentino, Buenos Aires, 1954.

Alfredo C. Vitulo: **Reseña histórica de Río Cuarto**. En Instituto Agrario Argentino, Año VII, N° 42, "Reseñas", Buenos Aires, 1947.

Jacinto R. Yaben: **Biografías argentinas y sudamericanas**. Tomos I y II, Buenos Aires, 1938.

*** FIN ***